

ИЗДАТЕЛЬСКОЕ ДЕЛО

*Голик К.Е. (Россия, Самара),
Научный руководитель В.М. Зарипова*

ОСОБЕННОСТИ РЕДАКТОРСКОЙ ПОДГОТОВКИ СЕРИИ ПЕРЕВОДНЫХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ (НА ПРИМЕРЕ ИЗДАНИЙ У. ШЕКСПИРА)

В данной статье рассматриваются книги современных издательств, выпускающих различные переводы пьес и сонетов Уильяма Шекспира. В работе описывается оформление серии произведений Шекспира, которые выпускаются несколькими издательствами, а также отмечаются сходства и различия в подготовке каждой серии.

***Ключевые слова:** репертуар издательств, переводные издания, редакторская подготовка изданий.*

В настоящее время издательствами выпускается как современная, так и классическая переводная литература.

В данной работе с целью выявления особенностей редакторской подготовки переводных изданий мы рассмотрим издания произведений Уильяма Шекспира.

В 1865–68 гг. вышло первое «Полное собрание драматических произведений Шекспира в переводе русских писателей», в дальнейшем неоднократно переиздававшееся [2, с.7]. В 30-40-е годы XX века появляется стремление «приблизиться к подлинному тексту, что сказалось в воспроизведении сложных образов и метафор Шекспира, с сохранением разностильности языка, вплоть до «грубости» шекспировских изречений» [3, с.7]. Как отмечает Н.В.Захаров, «новая переводческая манера была введена Б. Пастернаком, который отказался от дословности и стремился воспроизвести текст Шекспира живым современным языком» [2, с.7]. Исследователи подчеркивают, что «его принципы воплотились в переводах С. Маршака и др., в которых сочетается необходимая точность с поэтической свободой и естественностью русской речи. Данные переводы актуальны и по сей день и многие издательства выпускают произведения Шекспира не в одном определенном переводе, а в нескольких [5, с.7].

В наше время существует множество издательств, которые выпускают произведения Уильяма Шекспира.

В данной работе мы рассмотрим репертуар крупных издательств: ЭКСМО, АСТ, Азбука, а также издательства, которое готовит подарочные книги – Интрейд Корпорейшн.

Наблюдаются закономерности в оформлении серий, включающих произведения Шекспира.

Издательство «Эксмо» выпускает серии «*Pocket book*», «*Всемирная литература*», «*100 главных книг*» и «*Библиотека всемирной литературы*». Все эти серии объединяют читательский адрес – широкая аудитория, наличие элементов научного аппарата издания, отсутствие иллюстраций. В АСТ выходит три серии с произведениями Шекспира: «*Эксклюзивная классика*», «*Зарубежная классика*», «*Лучшая мировая классика*». От серий Эксмо данные серии отличает отсутствие таких элементов научного аппарата, как комментариев и предисловие. Издательство «Азбука СПб» выпускает две серии: «*Серия Азбука-классика*» и «*Мировая классика*», в которые входят трагедии и комедии. Первая серия включает еще и сонеты, а также примечания и послесловие. В издательстве «Интрейд Корпорейшн» выходит «*Полное собрание сочинений*» в томах с черно-белыми и цветными иллюстрациями художника Джона Джилберта. Каждое издание имеет комментарии в конце книги. Издание предназначено для узкого круга читателей-коллекционеров.

Переводы Б. Пастернака, М. Кузьмина, Т. Щепкиной-Куперник, А.П. Кронеберга, Н.И. Гнедича, С.Я. Маршака встречаются во всех рассматриваемых издательствах. В книге может быть представлен как один вариант перевода, так и работы нескольких переводчиков. Так, например, в издательстве АСТ из серии «*Эксклюзивная классика*» произведение «Сонеты» представлены в переводе С.Маршака, а «Король Лир. Антоний и Клеопатра» – М. Кузьмина, М. Донского.

Отличает серии издательств и внешнее оформление книг. Так, ЭКСМО, АСТ, Азбука выпускают произведения Шекспира как в мягком, так и в твердом переплете. Произведения в твердом переплете имеют большой формат. Например, формат книг серии «*Всемирная литература*» издательства «ЭКСМО» – 20.6 x 13 x 2. Мягкий переплет имеет карманный формат, что удобно читателям. На сегодняшний день основная масса издательской продукции делается в мягком переплете, так как это экономно.

Подарочные издания встречаются не только у специализированного издательства «Интрейд Корпорейшн» – в «*Полном собрании сочинений*», но и у крупного издательства «ЭКСМО» – «*Трагедии. Комедии. Сонеты*».

Анализируемые серии издательств отличаются прежде всего переводами. Например, в издательстве ЭКСМО в серии «*100 главных книг*» произведение «Ромео и Джульетта» представлена в переводе Б. Пастернака, а в изда-

тельстве «Азбука СПб» в серии «Азбука-классика» в переводе Т.Щепкиной-Куперник.

В одну книгу может входить как одно произведение автора, например, «Гамлет» в переводе Б. Пастернака издательства «ЭКСМО» из серии «Rocket book», так и несколько – «Гамлет» и «Король Лир» в переводах Б. Пастернака и М.Кузьмина издательства «АСТ» из серии «Лучшая мировая классика».

Также существуют различия в количестве произведений, входящих в серии. Например, в издательстве «ЭКСМО» в серии «*Всемирная литература*» включены три трагедии («*Ромео и Джульетта*», «*Гамлет*» и «*Оттелло*»), а также сонеты в переводах Пастернака и Маршака, комедии («*Укрощение строптивой*», «*Много шума из ничего*», «*Сон в летнюю ночь*», «*Мера за меру*», «*Двенадцатая ночь*» и «*Комедия ошибок*»), представленные в переводе Кузьмина, Щепкиной-Куперник, Кроненберга. В издательстве «Азбука СПб» в серии «Азбука-классика» – 12 произведений Шекспира.

Каждая серия издательств включает, как правило, от двух до пяти книг. В каждую книгу входит одно-два произведения. Б. Пастернак перевел около пятнадцати произведений У. Шекспира, которые можно было бы объединить в одну серию, но издательства печатают различные переводы произведений Шекспира.

Таким образом, произведения Шекспира выпускаются разными издательствами, но каждое издание находит своего читателя. Варьируется объем издания, количество включаемых в серию книг, переводы, а также внешнее оформление книг.

ЛИТЕРАТУРА

1. Алексеев, М.П. Шекспир и русская культура / М.П. Алексеев – Ленинград : Издательство «Наука», 1965. – 328 с. – 4000 экз. – ISBN 5-02-027913-7. Текст: непосредственный.

2. «Мир Шекспира: Электронная энциклопедия»: [сайт]. – 2010 – Шекспир в России Н.В. Захаров.– URL: <http://www.world-shake.ru/ru/Encyclopaedia/3672.html> (дата обращения 25.03.2020). – Текст: электронный.

3. КиберЛенинка : научная электронная библиотека: [сайт]. Захаров Н.В. ВХОЖДЕНИЕ ШЕКСПИРА В РУССКИЙ КУЛЬТУРНЫЙ ТЕЗАУРУС Текст научной статьи по специальности «Языкознание и литературоведение» – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/vhozhdenie-shekspira-v-russkiy-kulturnyy-tezaurus> (дата обращения 25.03.2020). – Текст: электронный.

4. Информационно-исследовательская база данных «Русский Шекспир»: [сайт]. – Москва, 2006 – Поплавский В. Р. «Гамлет» на русском языке: два века переводческой традиции – URL: <http://rus-shake.ru/criticism/Poplavskiy/Hamlet/> (дата обращения 25.03.2020). – Текст: электронный.

5. Уильям Шекспир – материалы о жизни и творчестве: [сайт].– 2005 –Разова. «Сонеты Шекспира в русских переводах» – URL: <http://www.w-shakespeare.ru/library/shekspir-v-mirovoy-literature14.html> (дата обращения 25.03.2020). – Текст: электронный.